

Santa Clara University

Scholar Commons

Mutsun Text Collection: mutsun riicakma hummen

Archives and Special Collections

9-21-2022

Mutsun Text Collection - 28 - Merriam Vocabulary, Part II: Barbara

Natasha Warner
nwarner@arizona.edu

Lynnika Butler

Heather van Volkinburg

Quirina Geary
Tamien Nation, qgeary@tamien.org

Follow this and additional works at: <https://scholarcommons.scu.edu/mutsun>

Recommended Citation

Warner, Natasha; Butler, Lynnika; van Volkinburg, Heather; and Geary, Quirina, "Mutsun Text Collection - 28 - Merriam Vocabulary, Part II: Barbara" (2022). *Mutsun Text Collection: mutsun riicakma hummen*. 33. <https://scholarcommons.scu.edu/mutsun/33>

This Individual reels is brought to you for free and open access by the Archives and Special Collections at Scholar Commons. It has been accepted for inclusion in Mutsun Text Collection: mutsun riicakma hummen by an authorized administrator of Scholar Commons. For more information, please contact rscroggin@scu.edu.

Merriam Vocabulary, Part II: Barbara

Content: 17 entries. Vocabulary list by Merriam. Many entries found with different transcription in other chapters.

Names for North and Central California Tribes and peoples; terms for baskets and bowls and the materials they are made from. Entries are single words (vocabulary list), not sentences.

1 humontwaS

huumuntwas

huumuntwas

Huumuntwas Tribe/people

Npersonal

Translation: Huumuntwas people

Orig. spell: hoo'-mon-twash

Source: Me68IIIb371-1

Source trans.: one of 3 tribes recognized by Merriam: "(around Monterey)". The tribe of Barbara Salorsano.

Research notes:

2 mutsun

mutsun

mutsun

Mutsun

N

Translation: Mutsun

Orig. spell: moot-sun

Source: Me68IIIb371-2

Source trans.: the 2nd of 3 tribes recognized by Merriam: "(around San Juan Bautista Mission)"

Research notes:

3 kakun

kaakun

kaakun

people of the South, Sur tribe, location of this tribe

Npersonal

, rumsien

rumsien

rumsien

Rumsien tribe

Npersonal

Translation: Southern tribe, Rumsien tribe

Orig. spell: kah-koon'; room'-se-en

Source: Me68IIIb371-3

Source trans.: the 3rd of 3 tribes recognized by Merriam: "(around Carmel)".

Research notes:

4 hichic

hichic

hichic

split willow

N

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**t**aco, **p**ero, **m**i, **u**sted) **c**: English 'ch' (**ch**ip)
L: English 'ly' (tell **y**ou) **r**: Spanish single 'r' (**p**ero) **S**: English 'sh' (**sh**op) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**)': little gap in English uh-oh **double letters**: same but longer. Capitals are special sounds.

Translation: split willow

Orig. spell: hitch-hitch

Source: Me68IIIb371-4

Source trans.: split willow

Research notes: It is noted that Me "purchased a roughly-made, circular winnowing basket, two-thirds of which was of split willow (hitch-hitch) and one-third of shredded bark or tule (ter-has-san)" from Barbara.

5 terhasan

tarhasan

tarhasan

Arroyo Willow

N

Translation: Arroyo willow (bark)

Orig. spell: ter-has-san

Source: Me68IIIb371-5

Source trans.: shredded bark or tule

Research notes: It is noted that Me "purchased a roughly-made, circular winnowing basket, two-thirds of which was of split willow (hitch-hitch) and one-third of shredded bark or tule (ter-has-san)" from Barbara.

6 Siwin

siiwen

siiwen

cooking basket

N

Translation: large cooking basket

Orig. spell: she'-win

Source: Me68IIIb371-6

Source trans.: large cooking bowl

Research notes:

7 wallahin

walhin

walhin

winnower, sieve

N

Translation: smaller bowl (kind uncertain)

Orig. spell: wal-lah-hin

Source: Me68IIIb371-7

Source trans.: smaller bowl (kind uncertain)

Research notes:

8 rukSun

rukSu **-n**

rukSu -n₂

get mush baskets nominalizer

V

V>N

Translation: small mush basket

Orig. spell: ruk-shoon

Source: Me68IIIb371-8

Source trans.: small mush bowl

Research notes:

9 lupiyu

lupyu

lupyu

burden basket, packbasket

N

Translation: burden basket

Orig. spell: loop-pe'-yoo

Source: Me68IIIb371-9

Source trans.: burden basket

Research notes:

10 tipiri

tiprin

tiprin

circular winnower basket

N

Translation: circular winnower basket

Orig. spell: tee-pe'-re

Source: Me68IIIb371-10

Source trans.: circular winnower

Research notes:

11 Talles

Tolles

Tolles

cradle, baby basket

N

Translation: baby basket

Orig. spell: trol-less

Source: Me68IIIb371-11

Source trans.: papoose basket

Research notes:

12 haryan

haryan

haryan

Santa Cruz Indians

Npersonal

Translation: tribe of Indians at Santa Cruz

Orig. spell: har-de-on

Source: Me68IIIb371-12

Source trans.: Indians of Santa Cruz

Research notes:

13 akwasmas

akwaswas

akwaswas

Santa Cruz Indians, Akwaswas Tribe

Npersonal

Translation: Santa Cruz people

Orig. spell: a-guas-mas

Source: Me68IIIb371-13

Source trans.: The Santa Cruz people were called in hoomontwash, A-guas-mas.

Research notes: It is noted "The Indians of San Jose and Santa clara (Clarenos) spoke a different language and wore long hair. She does not remember the tribal name."

14 cocanya

coceNo

coceNo

Chochenyo (Chochenyo people)

Npersonal

Translation: people beyond Santa Cruz (Chochenyo Indians)

Orig. spell: cho-chan-ya

Source: Me68IIIb371-14

Source trans.: the term for people beyond Santa Cruz

Research notes:

15 adestakwas

***aacis**

-tak

-was

*aacis

-tak₂

-was

part of a placename placename locative from, of

Nplace

N>Nplace

N:Any

Translation: Indians from Monterey

Orig. spell: ah'-ches'-ta-quas

Source: Me68IIIb371-15

Source trans.: The Indians of Monterey were called by the Padres, Carmelanos. They were called Ah'-ches'-ta-quas, and their language was different.

Research notes:

16 kiTacey

kiTaci

kiTaci

Merced River tribe

N

Translation: Barbara's mother's tribe from the Merced River

Orig. spell: ke-trach-ey

Source: Me68IIIb372-1

Source trans.: Barbara's "mother came from the Merced River below the mountains (i.e. in the valley) and belonged to a tribe called Ke-trach-ey, speaking a wholly different language from that of the Hommontwash. Her father was Hoomontwash, and it was his language, not her mother's, that she learned and still speaks."

Research notes:

17 wenyawren

wenyeren

wenyeren

Wenyeren Tribe/people

Npersonal

Translation: Wenyeren people

Orig. spell: wen'-yah-wren

Source: Me68IIIb372-2

Source trans.: the tribal name of the Carmelanos, and that there language was generally understood by her people, although many words were entirely different.

Research notes: